

	-28%	Valigia Sport 60L ... 70,99 €	-38%		-19%
--	------	----------------------------------	------	--	------



ilDesk

Quotidiano indipendente

HOME | MUSICA E SPETTACOLI
 PIGMALIONE RISCUOTE APPLAUSI AL SAN FERDINANDO

Pigmalione riscuote applausi al San Ferdinando

4 marzo 2016 Musica e Spettacoli 0 64



Positivo debutto dell'opera di George Bernard Shaw nella traduzione di Manlio Santanelli

Debutto positivo per "Pigmalione" di George Bernard Shaw nella traduzione di Manlio Santanelli e con l'audace e moderna regia di Benedetto Santanelli. Lo spettacolo è andato in scena, in prima assoluta, al teatro San Ferdinando di Napoli. Ne sono interpreti bravissimi Gaia Aprea (Luisa), Jacinto Palmarini (Gaetano Diodato), Paolo Serra (Ermete), Mario Cocifoglia (Vincenzo Maffei), Antonella Stefanucci (Giacinta), Annalisa Ippolito (Clara e moglie del Console), Federico Biondi (Federico), Francesca De Nicolais (Filomena e Nepomucena) e anche per la prima volta sei allievi della Scuola del Teatro di Napoli: Armando Alessandro Balletta, Marialuisa Diletta Bosso, Emanuele D'Errico, Katia Girasole, Dario Rea e Francesco Roccasecca. Al violino Riccardo Zamuner. Le musiche sono di Chiara Mallozzi; le scene di Maria Paola Di Francesco; i costumi di Frederick Denis e Laurence Hermant; le luci di Maria Doménech. Il mito di Pigmalione, giunto a noi dalle Metamorfosi di Ovidio ed esempio di "agalmatofilia", cioè "amore per una statua", fu riscritto dal drammaturgo irlandese nel 1912 e andato in scena per la prima volta nel 1913. La commedia racconta la storia di Henry Higgins, apprensivo professore di fonetica, che scommette con l'amico colonnello Pickering di riuscire a trasformare la popolana Eliza Doolittle, fioraia, in una raffinata donna dell'alta società. Nella sua rilettura Santanelli ha sintetizzato i cinque atti originali in due tempi. Nel primo è compreso il primo, secondo e metà del terzo atto. Nel secondo tempo, la fine del terzo atto, il quarto e il quinto. L'ambientazione è Napoli. Il colonnello Maffei (Pickering) alloggia all'Excelsior, il professore Puoti (Higgins) alla Riviera di Chiaia, Luisa

1

Like

Tweet

2

G+

✉

📄

(Eliza Doolittle) viene dal Lavinaio. Fino dalle prime battute si coglie il mirabile sforzo compiuto dal drammaturgo napoletano "di inventare un sistema di segni sonori formato dall'accostamento di termini obsoleti a neologismi, ad ibridazioni, a nozze morganatiche tra parole colte e vocaboli plebei, e ad ogni 'numero di acrobazie verbali' (sempre tenendo conto della loro piena comprensibilità)", come aveva anticipato nella conferenza stampa di presentazione del lavoro. Questo "sistema" è stato contrapposto alla parlata della fioraia e del suo esuberante genitore che, secondo i linguisti, non è un dialetto bensì un idioletto, ossia un melange linguistico tra idioma e dialetto, una sorta di gergo, di slang la cui peculiarità risiede nell'elemento fonetico e in quello fantastico. Il risultato è che con la commedia il drammaturgo napoletano ha creato un linguaggio nuovo. Superati i primi momenti di perplessità, dovuti alla difficoltà di parlare napoletano da parte di chi non lo è e ai toni eccessivamente alti che non sempre hanno consentito la completa comprensione delle parole dette, si è riusciti ad entrare a pieno nella nuova atmosfera creata da Santanelli nel trasloco della vicenda dagli ambienti londinesi a quelli partenopei. Originali i suoi piccoli trasferimenti all'interno del testo che riguardano i contenuti. Per esempio il colonnello Maffei è stato in Eritrea mentre Pickering era stato in India. Le signore nel salotto di Giacinta Puoti (Mrs Higgins) si interrogano sul come fare la parmigiana di melanzane. Ancora Higgins fischietta una opera di Puccini, mentre Ermete Puoti la Tosca.

Higgins nomina ripetutamente il diavolo e la madre gli vieta di bestemmiare in perfetta coerenza con la religione londinese molto chiusa del tempo. Puoti, invece, nomina tutti i 19 diavoli elencati nel XIX canto dell'Inferno dantesco. La "traduzione", per molti tratti elegante, ha lasciato inalterato il senso della commedia attraverso cui si esprime il potere di un ceto verso l'altro utilizzando la lingua per controllarlo e renderlo branco. Pregevole la regia. Benedetto Sicca ha costruito una partitura più complessa tenendo conto che, nel rispetto dei canoni della narrazione, andava data la dovuta evidenza anche agli altri elementi come le voci, le relazioni, i suoni prelinguistici. Ciò perché l'esperienza dello spettatore ha a che fare con tutto quello che si sente e si vede. Nel caso specifico, poi, il regista ha tenuto presente che il pubblico è comunque legato al ricordo di un musical, My Fair Lady. Per questo motivo ha inteso lavorare in maniera metalinguistica o interlinguistica sulla musica per consentire al singolo spettatore di ricondurre il suo immaginario a ricomporsi in una possibile nuova interpretazione del testo. Importante la scelta del violino, magistralmente suonato dal giovane talento Riccardo Zamuner, figlio d'arte (i suoi genitori sono i maestri di pianoforte Maria Sbeglia e Umberto Zamuner).

Per il regista, è lo strumento che meglio di ogni altro esprime l'idea che il suono esterno al corpo deve essere comunque protagonista in questo testo. Certe sue sonorità sono in grado di passare da uno spessore melodico molto bello e armonico a un tipo di dissonanze o stridori che sono abbastanza riferibili all'idea del disturbo, del fastidio che il suono può dare. Tutto ciò ha a che fare con la relazione che Puoti ha con il suono perché non è possibile che uno come lui, così sensibile alla lingua e al suo suono, li ascolti alla stessa maniera in cui lo facciamo tutti quanti. Probabilmente sente altre cose attraverso le quali è in grado di fare le sue diagnosi. Non è sfuggito che nel secondo tempo compare un elemento nuovo, l'acqua che copre il pavimento dello studio di Puoti. In realtà il richiamo c'è già nel primo tempo quando Luisa fa il bagno nella vasca ricordando quello della Eliza di Shaw che scopre l'acqua calda. È il momento in cui Sicca fa la sintesi visiva di un testo per lui molto complesso in riferimento allo spazio e al tempo delle ambientazioni, peraltro, diverse. Per lui l'acqua è l'elemento che consente questa operazione ed è, inoltre, il punto di unione tra le Metamorfosi di Ovidio e il molteplice significato simbolico che questo elemento ha per il drammaturgo irlandese. Un'ultima considerazione. Il testo e la messa in scena sono sottesi in maniera per niente invasiva dal "discorso" sul modo in cui le donne si percepiscono attraverso lo sguardo degli uomini. Il corpo della donna, cioè, è un oggetto costruito dallo sguardo degli uomini ed è incasellato in dei ruoli sociali (madre o puttana). Nel testo di Shaw Eliza crede che Higgins stia esprimendo l'intenzione di venderla come prostituta e dice "Eravamo al di sopra di quello, all'angolo di Tottenham Court Road". Luisa, invece, vince anche se poi la sua consacrazione all'inetto Federico mette un'ombra sul suo essersi trasformata da blocco di marmo da sculture, da oggetto inconsapevole e infante a soggetto adulto.

Mimmo Sica



Recent Articles



Tentano furto a bar,
4 marzo 2016
0



Sarri non vuole mollare lo
4 marzo 2016
0



Unesco, la pizza candidata
4 marzo 2016
0



Affittopoli, parla Fucito:
4 marzo 2016
0

Lascia Il Tuo Commento

Name*

Email*

Website

Avvertimi via e-mail in caso di risposte al mio commento.

Avvertimi via e-mail alla pubblicazione di un nuovo articolo

CON **Totosì**
OGNI SCOMMESSA



LE NEWS IN EVIDENZA

LE ULTIME LE PIÙ LETTE

- 4 marzo 2016 **Tentano furto a bar, inseguimento e sparatoria da film per le strade di Acerra: un arresto**
- 4 marzo 2016 **Sarri non vuole mollare lo scudetto: "I sogni a volte si avverano"**
- 4 marzo 2016 **Unesco, la pizza candidata a Patrimonio mondiale dell'Umanità**
- 4 marzo 2016 **Affittopoli, parla Fucito: "Assalto mediatico da giornali di Caltagirone, strane coincidenze"**
- 4 marzo 2016 **Pigmalione riscuote applausi al San Ferdinando**
- 4 marzo 2016 **Sgombero del Rione Terra, dal ricordo ai timori di oggi**

LE BREAKING NEWS

Ponticelli: minacce di morte a ex marito e sua compagna in strada, arrestata 34enne

Colli Aminei, albero pericolante: nuova chiusura di un tratto stradale

Albero si abbatte su auto, muore coppia di coniugi di Calvi Risorta

Cani picchiati e segregati a Serino.

Tutte le notizie "In Breve"

CERCA NEL GIORNALE

Search ...

GRUPPO IGEA FRATTAMAGGIORE
Numero Verde 800.913061

CENTRO DI CARDIOLOGIA Ecografia Stradale Ecografia Vascolare Ecografia Sportiva Ecografia Prenatale Elettrocardiogramma Elettrocardiogramma Cardiologia Pediatrica	LABORATORIO ANALISI Immunometria Batteriologia Eziologia Radioimmunoassaggio Analisi Ematologiche Hemocromo Metaboliti Molecolari	DIAGNOSTICA PER IMMAGINI Ambulatorio Ecografico Ultrasonografie Doppler ECODOPPLER (Doppler) Ecografia RM 1.5 Tesla RM 3.0 Tesla RM (Magnetotomografia) Tomografia Assiale Computerizzata Tomografia Assiale Computerizzata Tomografia Assiale Computerizzata	POLISOMNOGRAFICA Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia Polisomnografia
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Via Genova, 67 Tel. 081 838 8271 | Via Vergara, 2 Tel. 081 834793 | Via Virgilio, 16 | Via Virgilio

GLI ULTIMI VIDEO DALLA REDAZIONE

Tutti i video dalla redazione

80,99 €	-28%
Scopri	
-38%	
-15%	-63%
-7%	
	-38%

LE RUBRICHE IL DESK



Tentano furto a bar, inseguimento e sparatoria da film per le strade di Acerra: un arresto

4 marzo 2016

Sarri non vuole mollare lo scudetto: "I sogni a volte si"



avverano”
4 marzo 2016



Unesco, la pizza candidata a Patrimonio mondiale dell'Umanità
4 marzo 2016

SEGUI IL DESK SUI SOCIAL NETWORK



Segui Ildesk.it in live streaming su tutti i social network!

GLI ULTIMI TWEET DA ILDESK

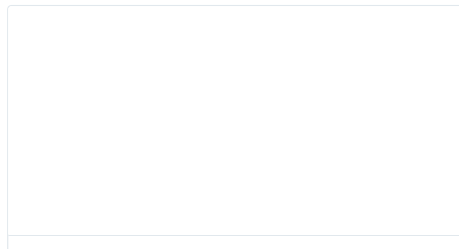
Tweet di @ildesk



ildesk
@ildesk

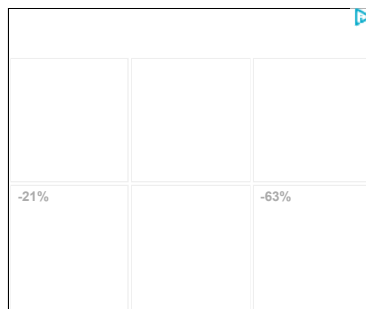
#Sarri non vuole mollare lo scudetto: "I sogni a volte si avverano"

ildesk.it/2016/03/04/sar... #NapoliChievo



Incorpora

Visualizza su Twitter



Autorizzazione Trib. di Napoli n.32 dell'8/7/2013 - Editore Futuri Digitali soc. coop. a r.l.

I CONTATTI E LA REDAZIONE

Direttore Responsabile Il Desk: Gianmaria Roberti

direttore@ildesk.it redazione@ildesk.it commerciale@ildesk.it

www.ildesk.it

LE NEWS PIU' LETTE



Rosario Fioretti non ce l'ha fatta, è morto il rag...

Lo Juventus Stadium canta "Ivaldi col fuoco", Del ...



Rosario ha la leucemia, un farmaco può salvarlo ma...

© 2015. Tutti i diritti riservati Il Desk